

*maternity rights. The researched works of writers of generation of The Palmach and generation of the State are about this. Creative work of Amos Oz and Naomi Fraenkel are in the spotlight.*

*In «masculine» works by Amos Oz women object the kibbutz-granted long-awaited equality, called in reality to level not only a person as personality but also a woman as woman.*

*In kibbutz female literature this yearning for female primordialness, increased by the personal experiences of authors, becomes total. In the dilogy by Naomi Fraenkel (novels «Your Uncle and Friend Solomon...», «Wild Flower») the driving forces of this yearning are community laws, love, and war. Her heroines are either simply devoted, ready to self-sacrifice members of kibbutz, giving up their nature in the name of communal idea, or simply women rebelling against an levelling cruelty of kibbutz regulations.*

**Key words:** *female literature, Israeli literature, kibbutz, female primordialness, Biblical tradition.*

*Отримано: 6.08.2014 р.*

УДК 378.016:811.111

*Яковлева О.В.*

## **НАВЧАННЯ ІНШОМОВНОГО МОВЛЕННЯ З ВИКОРИСТАННЯМ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ НА ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТТЯХ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ**

*Автор розглядає проблему навчання студентів іншомовного мовлення з використанням фразових дієслів на практичних заняттях з англійської мови з позицій компетентнісного підходу. Пропонується комплекс мовних та мовленнєвих вправ.*

**Ключові слова:** *ідіоматичне мовлення, фразове дієслово. компетентнісний підхід.*

Міцні основи оволодіння ідіоматичним мовленням повинні закладатися вже на I курсі навчання іноземних мов у ВНЗ.

Проте результати вивчення лінгвістами природи та функціонування фразових дієслів у дискурсі не в повній мірі застосовуються у практиці викладання англійської мови у мовному вузі [6; 2; 4; 7; 9; 10; 11].

Вивчення наукової літератури з методики навчання іноземних мов у вищому навчальному закладі (ВНЗ) виявило недостатню розробленість проблеми навчання фразових дієслів англійської мови як у цілому, так і на початковому етапі навчання у ВНЗ. Зокрема, серед досліджень останніх років виділяються дисертаційні роботи І.Л.Плужник (1985); Ф.М.Гарипова(1993); Н.О.Бохач (2006), де зазначається, що навчання фразових дієслів на практичних заняттях з англійської мови у ВНЗ і до цього часу має лише принагідний характер [8; 5; 3].

Актуальність поставленої проблеми спонукала автора звернути увагу на особливості навчання фразових дієслів: аналізу методів, прийомів, системи та комплексу вправ, які викладач може ефективно використовувати на занятті.

Розглядаючи цю проблему з погляду комплексного, компетентнісного підходу слід, насамперед, зазначити, що володіння фразовим дієсловом, як і будь-якою іншою ідіоматичною лексикою, засноване не лише на знанні його значень, а й на володінні звуковим і зоровим образом (формою), здатності поєднуватися граматично і семантично з іншими словами, використаними у потоці мовлення. Фразові дієслова у пам'яті є включеними у складну систему лексико-семантичних відношень: парадигматичних (лексико-граматичні парадигми, семантичні поля, мікросистеми: синонімія, антонімія тощо), синтагматичних (поєднання фразових дієслів у реченнях). Тому навчання фразових дієслів слід проводити у два етапи:

1. Ознайомлювання з новими фразовими дієсловами:

«Семантизація фразового дієслова. Способи обраної семантизації можуть бути перекладними або безперекладними; одномовними або двомовними, залежно від лінгвістичної природи фразового дієслова, завдань та цілей, що ставить на занятті викладач.

«Перевірка розуміння значення фразового дієслова: за допомогою перекладу або у контексті ситуації.

«Фонетичне опрацювання: слухання та приговорювання зразка мовлення.

«Демонстрація та запис графічної форми.

2. Автоматизація дій студентів з новими фразовими дієсловами:

А. На рівні фрази або речення

«Імітація зразка мовлення;

- «Підстановка у зразок мовлення;
- «Розширення зразка мовлення;
- «Завершення зразка мовлення;
- «Відповіді на запитання;
- «Самостійне вживання фразового дієслова.

Б. На рівна надфразної єдності:

- «Об'єднання зразків мовлення у монологічну єдність;
- «Об'єднання зразків мовлення у діалогічну єдність.

З цієї метою можна запропонувати комплекс вправ. до складу якого входять: а). домовленнєві мовні\ вправи: вправи на аудіювання та імітацію зразка мовлення; вправи, спрямовані на розпізнавання фразового дієслова та його семантизацію у контексті; б). мовні тренувальні вправи: на доповнення, підбір пропущених компонентів фразових дієслів ,завершення, пошук синонімічних та антонімічних еквівалентів, вправи зіставного характеру; перекладні. в). мовленнєві умовно-комунікативні та комунікативні вправи.

І. Ознайомлювання з новими фразовими дієсловами. До цього етапу навчання відносяться вправи на аудіювання та семантизацію фразових дієслів.

1. Give the definition of a phrasal verb.

2. Classify the following phrasal verbs: a). phrasal verbs with idiomatic meaning: b). phrasal verbs without an idiomatic meaning;

E.g.: He looked up the stairs. He looked the word up in the dictionary. Peter called up the stairs. Peter called up his friend.

3. Read the following phonetic notes and repeat speech patterns after the speaker:

When the verb (as a whole) is a nucleus , the particle usually carries the nuclear stress and the basic verb has usually a secondary stress.

E.g. He took his coat and put it on. The reason was so simple that I soon found it out. When my friends were ready to go I saw them off.

Another type of stress pattern where the verb is still the nucleus is illustrated by:

E.g.: I told you to give the books in (=but you haven't done so, or you are not doing it so quickly enough).

Sometime the stress on the particle is contrastive.

E.g.: Why did you turn the gas up? (Not down? as you should have done).

This emphatic or contrastive pattern can be compared with the models:

A. I told you to give the books in. I told you to give in the books.

B. Why did you turn the gas up? Why did you turn up the gas?

Where the object is the nucleus. Thus the speaker can express different shades of meaning by varying the stress on the particle.

By putting the stress on the basic verb, the speaker announces that the action really has taken, or is taking place:

– I told you to give your books in.

– We've given them in. or: We are giving them in.

4. Here the meaning of the particle is more important than that of the basic word. Pronounce it with a proper intonation.

«Don't leave that bucket somebody might ... (trip over).

«David has some bad habits but I hope he'll soon.... (grow out).

«I've hear about cancellation of the visit but I don't know it is... (lie behind).

«His manner was charming but Ann ...(see through)/

5. Here the particle has less semantic weight. than the basic verb therefore it is unstressed. Pronounce it with a proper intonation:

«As Carol didn't know they way to the theatre, John said he would ..(wait for).

«The children are very spoilt, as their mother...(fuss over).

«Margaret suggested planting some dahlias, but mother said she didn't ... (care for).

«Their new neighbors were very friendly and Jane immediately ...(take to).

6. Many phrasal verbs have more than one meaning, which is determined by the context. Read the various definitions of come in .and say which is applicable to the sentences given below:

A. Come in: a). enter (a building etc); b). become fashionable; c). become available (in shops); d). (in politics) gain power, take office; e). (in sport) finish a race; f). (in broadcasting, journalism) be received, reach the office; g). (of the tide) move towards the land.

I've heard the (shoes with) rounded toes are coming in again. They could not walk along the beach any farther because the tide was coming in. Sebastian Coe came in first in the men's hundred meters, with Andrtew Baerker second and John Thompson third. Don't stand on the doorstep. Come in and sit

down. News of an earthquake in Turkey has just come in. When the present Government came in they promised to reduce taxation. Strawberries will soon be coming in.

7. Match phrasal verbs in the left column with their adequate translation in the right column.

- |                              |   |
|------------------------------|---|
| A. To fall over.             | a) спіткнутися, втратити рівновагу.       |
| B. To fall in love with smb. | b) відставати                             |
| C. To fall through.          | c) впасти                                 |
| D. To fall off.              | d) розвалюватися, розсипатися, зламатися. |
| E. To fall into.             | e) належати, відноситися до якоїсь групи. |
| F. To fall down.             | f) провалитися, зазнати поразки.          |
| G. To fall behind.           | g) закохатися.                            |
| H. To fall apart             | h) падати, відпадати, відокремлюватися.   |

8. Match phrasal verbs in the right column with its definition given in the left one.

- |                   |   |
|-------------------|---|
| A. To get ahead   | a) to cross.                            |
| B. To get across  | b) to progress.                         |
| C. To get along   | b) to mean to try to express.           |
| D. To get at.     | c) to arrive home or at the office.     |
| E. To get away.   | e) to continue despite difficulties.    |
| F. To get behind. | f) to have enough money or just manage. |
| G. To get by.     | g) to go on holiday.                    |
| H. To get in.     | h) to progress.                         |

II. Автоматизація дій студентів з новими фразовими дієсловами:

A. На рівні фрази або речення

I. Give a corresponding phrasal verb instead of its periphrasis given in brackets.

Instructions: Here we have some phrasal verbs derived from the verb to fall ? fell ? fallen. Follow the definitions given in the previous exercises.

- He told me he was going to invest the money for me and I fell...to it. (to be deceived).
- My new dress fell...in the washing machine. (to break into pieces)/
- The work falls ...three distinctive parts: administrative, planning and financial.
- If I don't get this job, I don't have any savings to fall...to turn to somebody/something for help).

2. Fill in the corresponding prepositions in the following sentences.

a) I had terrible problems assembling the shelves, then they fell...as soon as I put something on them.

- It isn't a romantic comedy or a drama. It doesn't really fall...category.
- Without Joe's leadership, the department just fell.. and was \unable to work as it had before.
- They don't have very much capital to fall...if this venture falls.

3. Choose the correct variant.

A. I fell...with my work

- in
- Behind
- over

B. His hair's falling....and he's worried about going bald.

- off
- through
- out

C. My holiday fell...when the travel agent went bankrupt, so I'll be staying at home this year.

- down
- out
- through

D. If everything goes wrong you can always fall...your family for support.

- into
- out with
- Back on.

Б. На рівні надфразної єдності

3. Complete the sentences with a suitable verb (in the require form) plus on, adding the object in brackets where given:

- The telephone ...(ringing) until Brian answered it.
- It started to rain properly but the band ....
- The neighbours had obviously not gone to bed, because the light...in the sitting room.

4. Extend the following sentences by adding a prepositional particle from the list and the objects in brackets : among, for, from, into, to, with.

«Bob asked Sheila out. (the theatre)

«Every morning I take the dog out. (a walk).

«Brian has fitted the kitchen up. (every labour-saving device).

“You could work up this article. (a book). 5

5. Translate the following sentences from Ukrainian into English using the basic verb make.

“Він, мабуть, прочитав оповідання, він не міг придумати його зараз же.

“У них пішло багато часу на те, щоб помиритися після сварки.

“Як тільки вона почула крик дитини, вона попрямувала до дитячої коляски.

“Я не можу розібрати її почерк.

III. Мовленнєві умовно-комунікативні та комунікативні вправи.

1. React to the following statements according to the model.

Model:

A. Let's go round the place.

B. I've already been round it.

“Let's look through the magazines.

“Let's go up the tower. (there's a good view from there).

“Let's send for the plumber.

“Let's look for the missing papers.

2. Make the following dialogues formal/informal:

Model: Teacher (in class) Sheila, please, distribute / take off the books. If somebody can help me to get them down from the shelf, please, raise / put up your hands.

Sheila: My brother is returning / coming back from Ukraine. He'd like to visit us / drop in tomorrow.

Teacher: Great. Call him back / phone him and say we're all glad to see him.

Sheila: Can I cancel / call off my concert tomorrow then?

Teacher: Sure. It is an excuse. We can postpone / put it off till Monday.

Sheila: I am sorry I interrupted you.

Teacher: Please, continue/go on / carry on.

5. Make up questions and answers according to the model, working in pairs.

Model: the meeting put off

A. What about the meeting?

B. It'll have to be put off.

“The suitcase (It's too heavy). Leave behind.

“The visitors (They were not expected) – let in.

“The dog (He's running through the flowerbeds) – tie up.

6. Make up a job interview using the following list of phrasal verbs:

to apply for; to fill in (out) a blank; to give up the previous job; to get by such a small salary (financially survive); to go down with (to fall ill); to take things over from smb; to get down to work (to start doing something); to get back to (to return a phone call); etc.

#### Список використаної літератури

1. Англо-русский словарь глагольных словосочетаний / Под ред. Медниковой Э.М. – М.: Рус. Яз., 1986. – 640 с.
2. Аничков И.Е. Английские адвербиальные послелогои / Игорь Евгеньевич Аничков: Дис. докт. филол. наук. М., 1947. – 540 с.
3. Бохач Нина Александровна Методика обучения фразовым глаголам английского языка на I курсе языкового вуза : дис.канд.пед.наук: спец. 13.00.02 « Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)» / Нина Александровна Бохач. – Улан-Уде, 2006. – 211 с.
4. Ванівська О.І. Фразові дієслова в англійській мові як засіб вираження аспектуального значення завершеності в Британському національному корпусі (BNC) / О.І. Ванівська// Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи. – Л. : Логос, 2010. – С.46 – 51.
5. Гарипова Ф.М. Обучение пониманию неизученных английских сложных глаголов в процессе чтения в неязыковом вузе: дис. канд. пед. наук.: спец. 13.00.02. «Теория и методика обучения (по отраслям знаний)» / Ф.М.Гарипова – Санкт Петербург, 1993. – 172 с.
6. Драб Н.Л. Посібник для студентів вищих навчальних закладів та учнів старших класів спеціалізованих шкіл. / Н.Л. Драб – Вінниця : Нова Книга, 2009. – 72 с.
7. Жлуктенко Ю.О. Постпозитивные глагольные приставки в современном английском языке: автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд.філол.наук: спец.10.02.04 «Філологія» / Ю.О.Жлуктенко. – К., 1053. – 17 с.
8. Плужник И. Л. Методика обучения смысловому варьированию речи на базе составных глаголов английского языка : автореф. дис. канд. пед. наук. : спец. 13.00.02 «Теория и методика обучения (по отраслям знаний)» / И. Л. Плужник. – М., 1985. – 16 с.
9. Столяр В.Г. Англо-русский тематический словарь фразовых глаголов для учащихся/ В.Г. Столяр. – М. : Лист-Нью, 1999. – 560 с.
10. Точилина А.К. Английские фразовые глаголы в примерах и упражнениях: пособи е для подготовки к тестированию и экзамену / А.К.Точилина, О.А.Шинкарева. – Минск : ТетраСистемс, 2011. – 208 с.

11. Povey Jane. Phrasal Verbs and How to Use Them/ Jane Povey // Учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – М. : Высшая школа, 1990. – 176 с.
12. Sroka, K. A. The Syntax of English Phrasal Verbs Text. / K. A. Sroka. Mouton. The Hague. Paris. – 1972. – 216 p.

*Summary. Students learning foreign languages in their first year at higher schools should assimilate strong foundations of mastering idiomatic speech.*

*However, the results of linguistic researches of the nature and functioning of phrasal verbs in the discourse are not fully implemented in the practice of teaching English language.*

*The study of the scientific literature on methods of teaching foreign languages in higher education institutions revealed a lack of training in developing problems of phrase verbs in the English language as a whole and at the initial stage in high school. In particular, studies in recent years highlighted dissertations by L. Pluzhnyk (1985), F.M, Harypova (1993), N.O. Bohach (2006), which state that learning phrasal verbs in practical English classes in higher school and so far has only occasional character. [9; 5; 3].*

*The urgency of the problem has prompted the author to draw attention to the features of learning phrasal verbs: analysis methods, systems and complex exercises that the teacher can effectively use in class.*

*From the perspective of an integrated, competence approach, you should take into account, that mastering a verb phrase, like any other idiomatic vocabulary, is based not only on the knowledge of its values, but also on mastering a sound and a visual image, the ability to combine grammatically and semantically with other words used in the speech stream. Verb phrases in memory are included in a complex system of lexical-semantic relations: paradigmatic (lexical and grammatical paradigms, semantic fields, microsystems: synonyms, antonyms, etc.), syntagmatic (a combination of phrasal verbs). Therefore, learning phrasal verbs should be assimilated in two stages: 1. Introduction of a new verb phrase: 2. Automation of students' actions with new phrase verbs.*

*For this purpose, the following complex of exercises is proposed. : a).Before speech (oral) exercises: listening and imitating the speech model exercises; exercises aimed at recognizing, identifying a phrasal verb and its semantization in the context; b). Oral training exercises: aimed at completion, selection and insertion of missing components in phrasal verbs; search of synonymous and antonymous equivalents; exercises of comparable nature; translation. c) Speech pre-communicative and communicative exercises.*

**Key words:** *idiomatic vocabulary, a phrasal verb, an integrated approach, idiomatic speech.*

*Отримано: 15.08.2014 р.*